


Перевод заголовков

Трудность понимания газетных и журнальных заголовков обусловлена двумя причинами:

- ▶ -тем, что в них допускается нарушение языковых норм (сокращение структуры предложения, отсутствие артиклей, глаголов-связок и смысловых глаголов, другие особенности синтаксиса, порядка слов и пунктуации);
- ▶ -недостаточно полным и глубоким знанием реалий и культуры страны изучаемого языка, а также пробелами в знании фразеологии.

Следует иметь в виду следующие особенности заголовков:

- ▶ 1. Полные предложения в качестве заголовков (без пропусков служебных слов, артиклей и предлогов) встречаются не так уж часто. Здесь, конечно, важно правильно понять заголовок-предложение и сделать его адекватный перевод. Small Investments That Make A Big Difference - Небольшие инвестиции, играющие большую роль. Czechs pay a heavy price for bank sell-offs – Чехи платят дорогую цену за распродажу банков.




2. Чаще всего полные предложения в качестве заголовков отличаются пропуском артиклей: Italy's bank governor paints [a] black picture – Председатель правления итальянского банка рисует картину в черных тонах.



3. Даже если заголовок представляет собой полное по структуре предложение, для его перевода необходимо иногда прочитать статью или хотя бы первый абзац, чтобы понять смысл: Euro rises on talk of ECB intervention - Евро растет благодаря интервенциям ЕЦБ (Европейского Центрального банка).




4. Пример представляет собой еще одну особенность заголовков – наличие всякого рода сокращений (буквенных, слоговых и др.) Обычно буквенные сокращения объясняются в первом же абзаце: Handspring reduces IPO price range - Компания Хэндспринт сокращает диапазон предлагаемых стартовых цен. (IPO - initial Public Offering.)




5. Заголовки по своей структуре часто представляют собой эллипсис, то есть предложение, в котором с целью привлечения внимания опускаются те или иные слова. Наряду с артиклями, притяжательными местоимениями и другими служебными словами, часто опускаются формы глагола to be,


например: Sara Lee [is] to refocus [its] activities - Компания "Сара Ли" собирается сделать новый акцент в своей деятельности. OAS [is] divided on [the] Peru action - ОАГ (Организация американских государств) разделилась в мнениях по вопросу о действиях Перу.




6. Иногда в заголовках опускаются смысловые глаголы и Другие слова, о которых можно догадаться лишь после просмотра статьи: California [‘s voters stand] for GOP- Выборщики (представители избирателей) делают выбор в пользу республиканце» (GOP- Grand Old Party, традиционное название Республиканской партии в США).




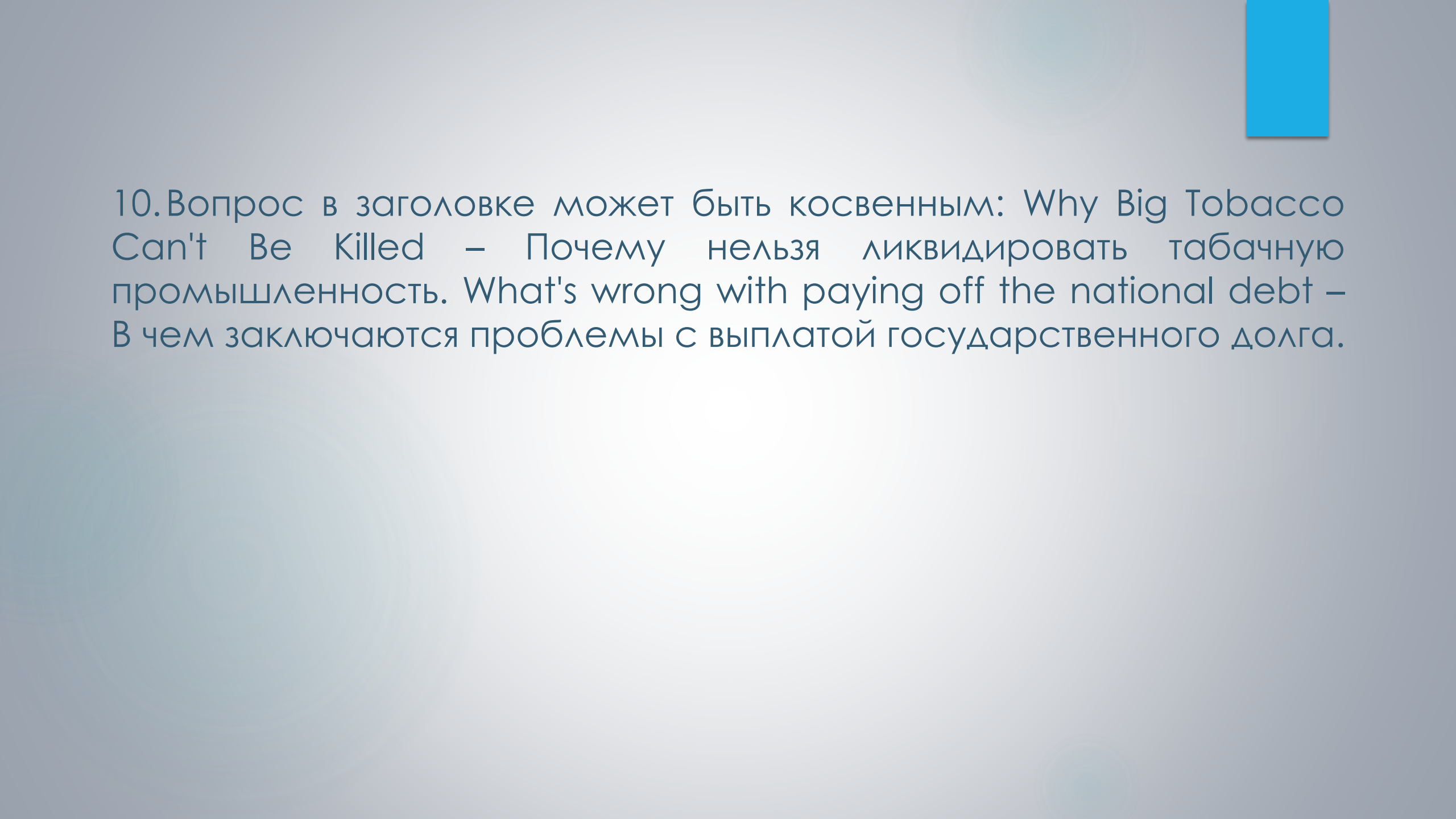
7. Распространенной формой английского заголовка является номинативное (назывное) предложение (как односоставное, так и состоящей из двух или нескольких существительных по типу N+N): A Brave New Economy for Singapore – Смелая новая экономика для Сингапура. DT incentives for retail buyer. – Стимулы компании Дойче Телеком в работе с индивидуальными (розничными) заказчиками.




8. Английские заголовки могут быть представлены словосочетаниями с причастием или герундием: *Muddying the waters* – В мутной воде (дословный перевод] "мутя воду" явно был бы неудачным). *Keeping up the pace* – Сохраняя темп.




9. Для привлечения внимания в заголовках используются двоеточия и вопросительные знаки: Laptops: Do we need that speed? – Портативный компьютер: Есть ли необходимость в такой скорости? Is the weak euro making Germany complacent? – Играет ли на руку Германии падение евро?



10. Вопрос в заголовке может быть косвенным: Why Big Tobacco Can't Be Killed – Почему нельзя ликвидировать табачную промышленность. What's wrong with paying off the national debt – В чем заключаются проблемы с выплатой государственного долга.



11. Употребление в заголовках разговорных форм и сленга также служит средством привлечения внимания читателя: Web Lotto: It ain't pretty - Тотализатор в Интернете: не больно он хорош. Hey, wanna buy some used mortgages? - Не хотите ли приобрести подержанную ипотеку? (Речь идет о том, что китайские банки для получения наличности перепродают внутренние кредиты.)



12. Наибольшую сложность при переводе, очевидно, представляет использование в заголовках фразеологизмов, игры слов и умышленно измененных устойчивых выражений, смысл которых является прозрачным лишь для тех, кто хорошо знает культуру англоязычных стран: Has Ford backed Detroit into corner? (back into corner- загонять в угол; головное предприятие "Форд" находится в Детройте, США) To save or not to save? (парафраз из Шекспира "To be or not to be?" - "Быть или не быть?")